

## CIRCHIOLA E SU FUNDABI DE SU MARI

Traduzioni de su libburu: Arcobaleno e gli abissi marini (Marcus Pfister, nord-sud edizioni)

Sa truma de is piscixeddus luxentis bivit in s'ocèanu.

Is piscixeddus papant, giogant e si spassiant.

Ma Circhiola e su piscixeddu biaitu amigu suu  
custumant a si nci stesiai, a bortas.

Annadant conca a is arrocas asuta de mari  
fintzas a candu is arrocas spaciant e su fundu de mari  
calat a bàsciu a manera brusca. Nemus sciit  
cantu sia afungau su mari, ingunis in bàsciu.

“Bollu sciri cumentis est su mari, ingunis in bàsciu”  
narat Circhiola a s'amigu, incarendi-si a castiai in cussu fundabi.

“Bai e circa is cosas bellas de scroberri chi ddoi funt”  
aciungit.

“Ohi toca, lassa perdi” ddi cunsillat su prupu Otupeis,  
chi est passendi ingunis in cussu gredu. “Apu intèndiu chi ingunis in bàsciu est  
frius meda e su mari est nieddu che su pixi. No est logu  
po is piscixeddus no!”

Circhiola duncas s'acumentat de annadai cun s'amigu suu,  
d-ònnia tanti, fintzas a s'oru de is arrocas, po castiai  
de ingunis in artu su fundabi nieddu.

In una de custas andadas, acuntessit cancu cosa: una currenti  
fait perdi s'ùnica scata luxenti chi fiat abarrat  
a Circhiola, chi bandat in su fundabi de pressi de pressi.

Circhiola boliat annadai a palas, ma su piscixeddu piticheddu biaitu ddu firmat.

“No, po praxeri, no ddu fatzast! No bollu chi t'acuntessit cancu cosa de mali.

Laba, t'arregallu sa scata luxenti cosa mia!”

Circhiola, pero, no bolit.

“Abeta-mì innoi” ddi narat insaras Piticheddu Biaitu

“Bandu a circai agiudu!”.

Ma candu s’amigu sparessit, Circhiola acabussat in su fundabi. Bolit

fai de totu po torrai a pigai sa scata luxenti cosa sua, e luegus!

Su mari ingiru a issu est aici scuru, ca no nci arrennescit prus a biri nudda, sceti unu puntixeddu luxenti chi est sèmpiri prus pitiu.

Totinduna su scuru torrat a essi unu pagu prus lugorosu

e si biri un’animali totu colori de arrosa.

“Saludi!” ddi narat spantau. “Deu seu unu calamaru fosforescenti. E tui chini ses?

E ita nci fais innoi in bàsciu?”

“Deu seu Circhiola” narat su piscixeddu.

“Apu pèrdiu sa scata luxenti mia e dda

bolu torrai a agatai. Tui bida dd’as?

“A dolu mannu, nono” ddi torrat su calamaru.

“Ma chi bolis t’agiudu a dda circai”.

Aici si ponint a circai sa scata pèrdia.

In sa bia, atobiant tres bròmbulus chi faint una luxi colorada.

“Una scata luxenti? eja, est arruta in bàsciu pròpiu innoi acanta. Nci eus giogau unu pagheddu, non podiaus pentzai chi tui dd’iast pèrdia.”

De pressi, is duus piscis acabbussant ancora prus in bàsciu.

Totuinduna, una tenda cun is coloris luxentis birdi e biaitu firmat sa bia.

“Dona atenzioni!” ddi narat su calamaru fosforescenti.

“Custus funt is tentàculus de su bròmbulu giganti.

Non ddus depis tocai, funt belenosus meda!”

“Sa scata mia, bida dd’as?” domandat timarosu

Circhiola a su brombulu mannu mannu.

“Innoi asuta, is cambareddas puru funt luxentis” ddi torrat

su bròmbulu con una boxi manna manna. “Comenti fatzu

A mi ndi acatai de una scata sceti?”

“Non siast tristu” narat su Calamaru a Circhiola.

“As a biri chi a sa fini eus a agatai sa scata tua.

Càstia ingunis a bàsciu: su bròmbulu chi baddat fortzis dd’at bida”.

Su bròmbulu chi baddat perou est pentzendi

sceti a baddai. Giai giai no ddus biat a Circhiola e a su Calamaru chi ddi passant acanta,

e ddus salumat mesu alluinau.

Circhiola e su calamaru fosforescenti acabussant

ancora prus a bàsciu, e a s’acabu arribbant in su fundabi de su mari. Sa scata

depit essi innoi, in cancu logu. Sa luxi de su calamaru fosforescenti perou

serbit a pagu, fait pagu luxi.

“Ingunis in bàsciu bivit su prupu giganti. Benni benni, s’at agiudai de seguru”.

Narat su calamaru, sperendi-ddu.

Circa circa, in tres puru no arrennescit a agatai nudda.

“Tèngiu una bidea!” narat su prupu giganti “t’apu a arregallai

una manta noa luxenti!” E, nau fatu, coberrit

su piscixeddu de brillantinus luxentis. Circhiola

est prus luxenti de is steddus.

“Ita naras?” ddi domandat su Prupu giganti, totu prexau.

“Gràtzias, ses unu scussòrgiu!” narat Circhiola. “Perou...perou

a mimi non serbit una manta noa. Bollu sceti torrai a tenni

sa scata bècia mia. Mi praxiat tropu....”.

“A intzandus teneus abbisòngiu de luxi meda” narat  
su calamaru fosforescenti. Tzerriat totus is animalis  
chi bivint asuta de mari, e totus arribbant, fintzas su bròmbulu chi baddat.  
Totus agiudant po fai luxi e po circai in su fundabi  
sa scata pèrdia de circhiola.  
Fiant circa de smiti de circai, candu  
unu piscixeddu lanterna fait luxi asuba de sa scata luxenti.  
“Ita cosa bella! Dd’apu agatada!” narat prexau prexau  
Circhiola e torrat gràtzias cun totu su coru a is amigus nous suus:  
“Chena de bosàterus, non nci ia a essi mai arrennèsciu!”

Primu de si ndi andai, su piscixeddu Circhiola salutat is chi bivint  
in su fundabi. Su calamaru fosforescenti  
dd’acumpangiat po unu bellu tretu, po torrai  
asuba.

In su mentris Piscixeddu Biaitu est andau a tzerriai totu sa truma  
de piscixeddus, chi funt prexaus meda de biri chi Piscixeddu est torrau  
e stait beni.

Totus funt curiosus de sciri comentis est su mari  
ingunis in bàsciu. Circhiola intzandus ddis contat de is coloris  
stravaneus e de is amigus nous chi at atobiau ingunis.  
E is piscixeddus ascurtant incantaus is aventuras fintzas  
a tardu meda.